

言語研究の諸相

川口 裕司

東京外国語大学総合国際学研究院

流れ

はじめに

1. 中世フランス語の綴り字と音声

Sur les fonctions indicatrices chronologique et géolinguistique des scriptas médiévales : le cas des actes champenois méridionaux (1230–1300), 2008, Le Premier Congrès Mondial de la Linguistique française, Paris.

2. トルコ語の話しことば研究

A corpus-driven analysis of -r dropping in spoken Turkish, 2009, *Corpus Analysis and Variation in Linguistics*, Y. Kawaguchi et al. (eds.), John Benjamins, 281-297.

3. フランス語の学習者言語分析

Passé composé and *imparfait* in Japanese learners of French – With particular consideration of the aspect hypothesis –, Mito Matsuzawa, Yuji Kawaguchi, 2021, *Flambeau* 46, 61–76.

はじめに

- 1958 : 和歌山県海南市生まれ
- 1977 : 東京外国語大学外国語学部フランス語科
- 1981 : 同大学院外国語学研究科
- 1982-83 : トルコ政府給費留学生
(イスタンブール大学文学部トルコ語科)
- 1984-86 : 文部科学省留学生(パリ第3大学)
- 1987-88 : フランス政府給費留学生(パリ第5大学)
- 1988 : 静岡大学人文学部専任講師
- 1990 : 同助教授
- 1995 : 東京外国語大学外国語学部助教授
- 2000 : 同教授



活動

COE

- 2002-06 : 21世紀COE「言語運用を基盤とする言語情報学拠点」プログラム・リーダー
- 2007-11 : グローバルCOE「コーパスに基づく言語学教育研究拠点 推進担当者
- 2011-17 : カナダCOE共同研究者 Major Collaborative Research Initiatives (MCRI)
Le français à la mesure d'un continent : un patrimoine en partage

JSPS・科研

- 2003-05 : 学術振興会特別研究員審査委員
- 2005-06 : 「魅力ある大学院教育」イニシアティブ委員会分野別審査部会書面審査委員
- 2007-09 : 「大学院教育改革支援プログラム」委員会人社系審査部会専門委員
- 2004 : フランス教育省科学研究費海外審査員
- 2010-13 : 外国語教育学会会長
- 2015 : Modyco, パリ第10大学招聘教授

1. 中世フランス語の綴り字と音声

Recherches linguistiques sur le champenois méridional au moyen âge :
aspects phonétiques et graphiques, ANRT, 2005, 480p.

『中世のシャンパーニュ南部に関する言語研究：音声と綴り字の側面』

審査員 Michel Tamine (ランス大学 シャンパーニュ地名)

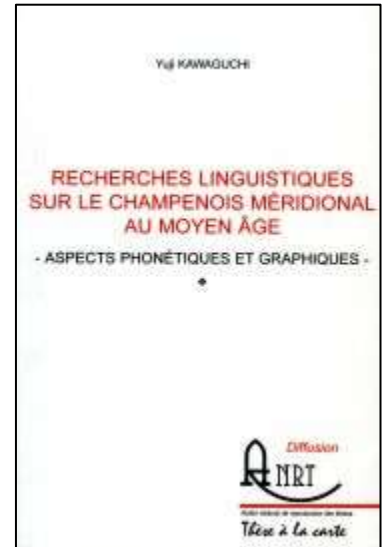
† Jacques Chaurand (パリ13大学 中世文献学、方言学)

† Marie-Rose Simoni-Aurembou (CNRS 方言学・地理言語学)

Patrick Demouy (ランス大学 中世史)

Marie-Guy Boutier (リエージュ大学 中世文献学、方言学)

Jean-Michel Eloy (ピカルディー大学 社会言語学)



ChHM253 1269 年3月 Vignory領主がテンプル騎士団へ


De gites de chalon pres de vignory. Le Jehanne sa femme dame de ce lieu. faisons savoir a tous ceus qui vront ces presentes lettres
et caront que com desorde fust entre nous dame par et homes religieux le commandement et les freres de la chenaleric du temple en france dunt
sur le molin de la motte. par ce que nous disions que il estoit fondez et assis en nre terre et li frere du temple disoient entre que ne n'estoit des
estre fondez et assis sur la leur terre et que li bis dessus et depuis estoit en leur terre et en leur pre. Al fin por bien de pais et poce que la nous
de lme partie et de l'autre fust gardee et sauvee acorde fu par le gementement des parties entre nous et les ditz freres en tel maniere. Que
nous et nre hoir averons a tous pais par manablement les trois parties ou dit golum. et li dit frere du temple auront a tous pais par man
ablement l'autre quartie partie. Et est a savor que nous et nre hoir porrons mourir chascune semaine une otrement de bles au dit golum
sans mesure en tens que li ditz molins porra mourir toutes les fois que nos freres ou li uns de nous serons et demorerons ala venue ou a cil
mon. Et li dit frere du temple por leur maison de baspre porront ensi mourir au dit golum chascune semaine q'il porra mourir

Vignori

fame

Ge, Esternes de Chalon, sires de **Waignorri**, et ge, Jehanne, sa **feme**, dame de ce leu, faisons savoir à touz ceus qui verront ces presentes lettres et orront que, com descorde fust entre nous d'une part, et homes religieux le commandeor et les freres de la chevalerie dou Temple en France d'autre, sur le **molin** de la Mote, sur ce que nous **disiens** que il estoit fondez et assis en nostre terre, (...)

disions

moulin

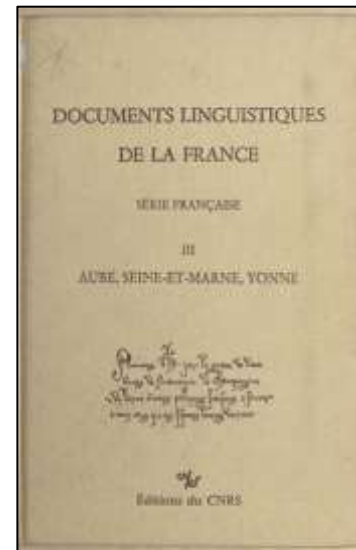
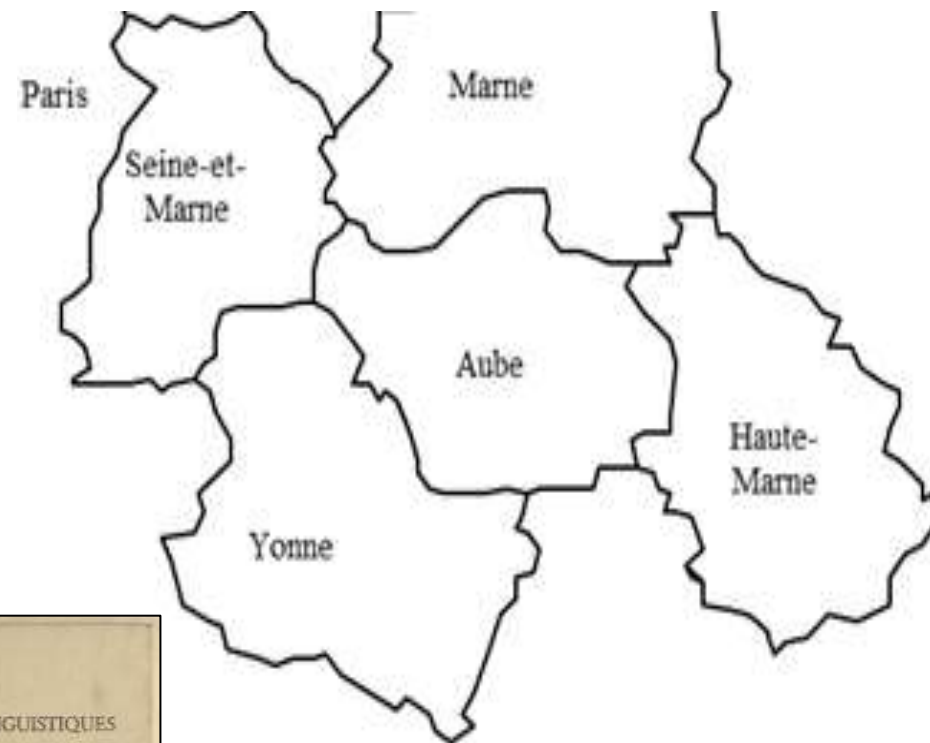
余、ヴィニヨリ領主のEsternes de Chalonと妻Jehanneは、本証書を見るものに以下のことを告知する。我々の側と、テンプル騎士団の騎士の間で、Moteの水車に関して係争が起きているが、これについて、水車は我々の土地に建設され存在していると、我々は主張していた、(・・・)

第1言語資料

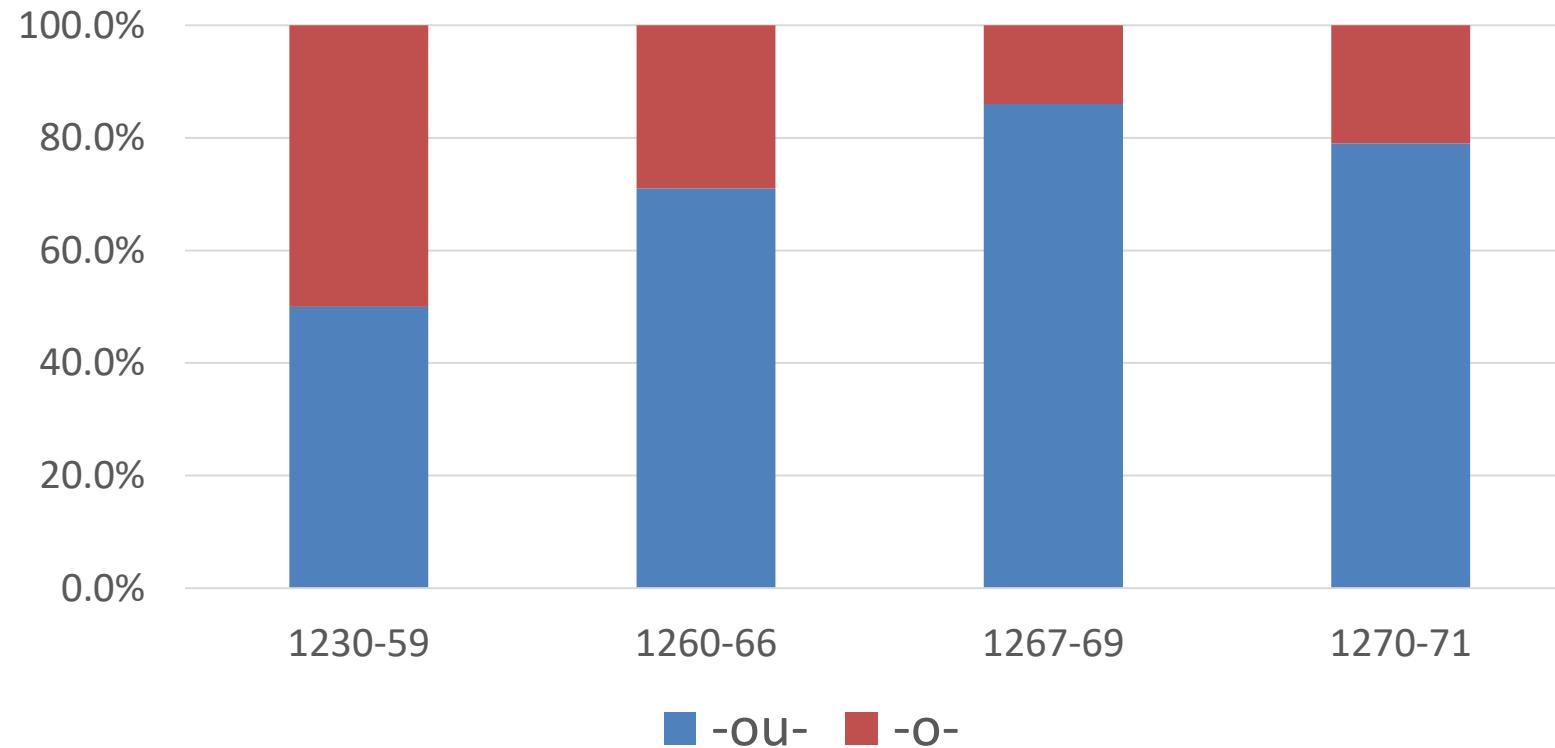
Dominique Coq (1988)

Documents Linguistiques de la France (série française), III, *Chartes en langue française antérieures à 1271 conservées dans les départements de l'Aube, de la Seine-et-Marne et de l'Yonne*, Paris, Éditions du CNRS.

Aube県、Seine-et-Marne県、Yonne県
の公文書館に所蔵される
1230年～1271年までの103件の証書

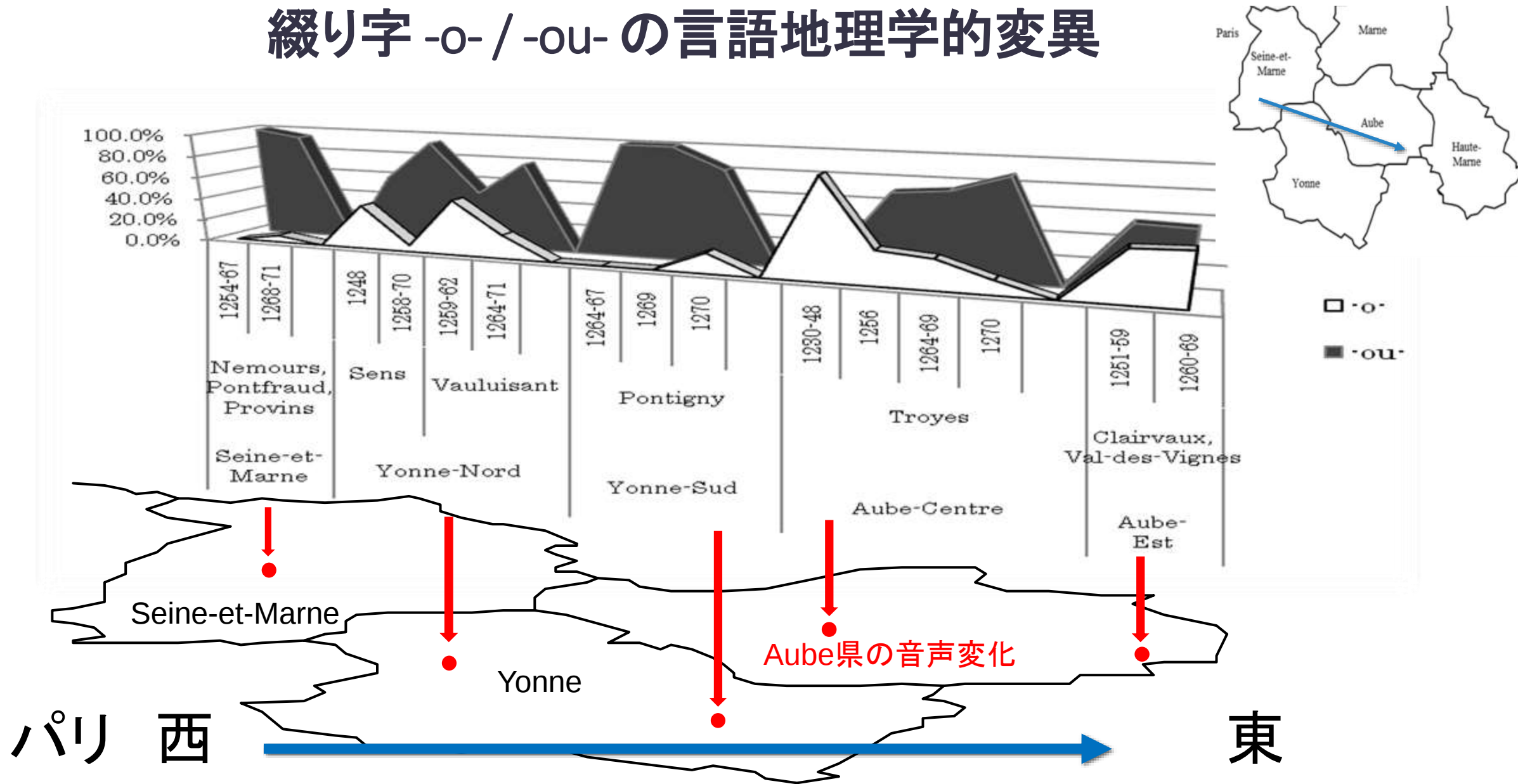


綴り字の変化 -o- > -ou-



jor, jour, jors, jours, jorz, jourz 「日」, touzjourz 「いつも」,
tot, tout, tote, toute, toz, touz 「すべての」

綴り字 -o- / -ou- の言語地理学的変異

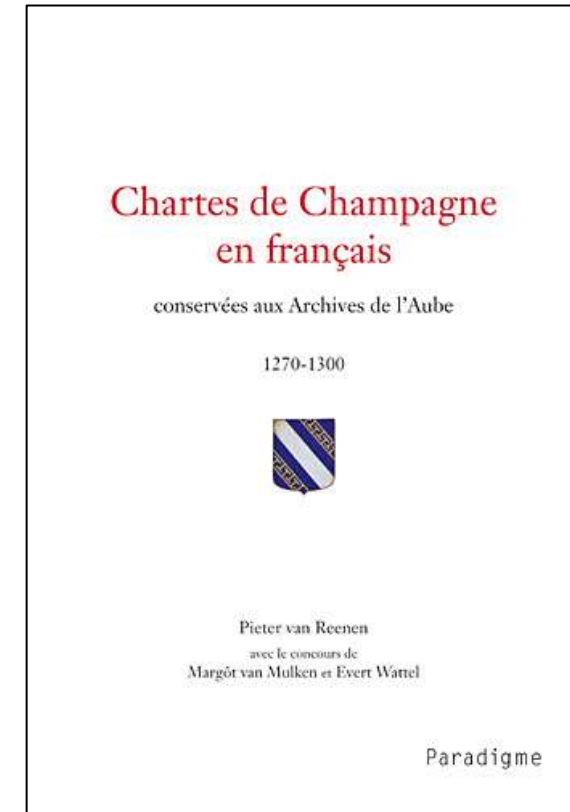


第2言語資料

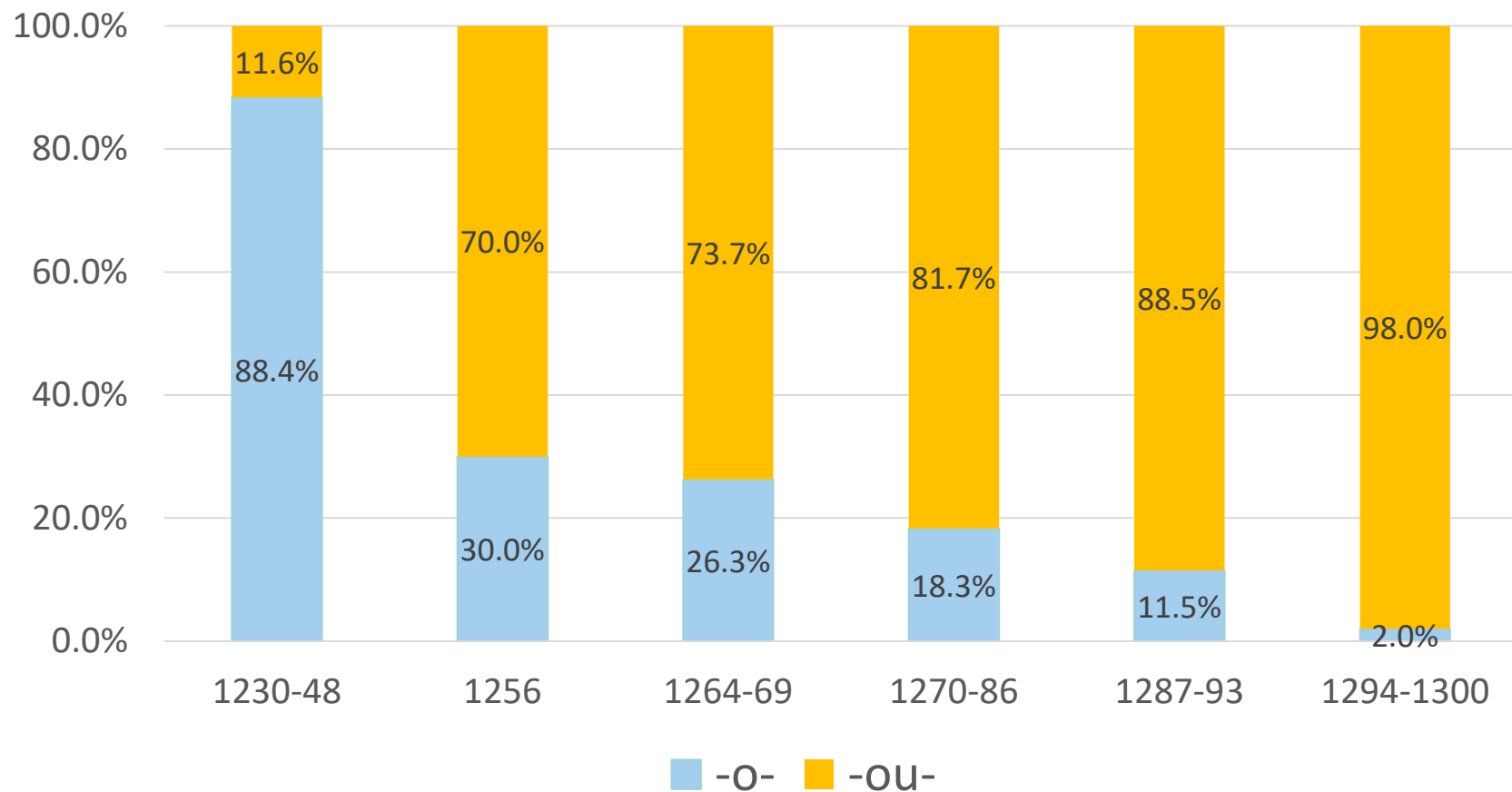
Pieter van Reenen (2007)

*Chartes de Champagne en français
conservées aux Archives de l'Aube,
1270-1300, avec le concours de
Margôt van Mulken et Evert Wattel,
Orléans, Paradigme.*

Aube県公文書館が所蔵する
1270年～1300年の75件の証書



Aube県における音声変化 -o- [o] > -ou- [u]



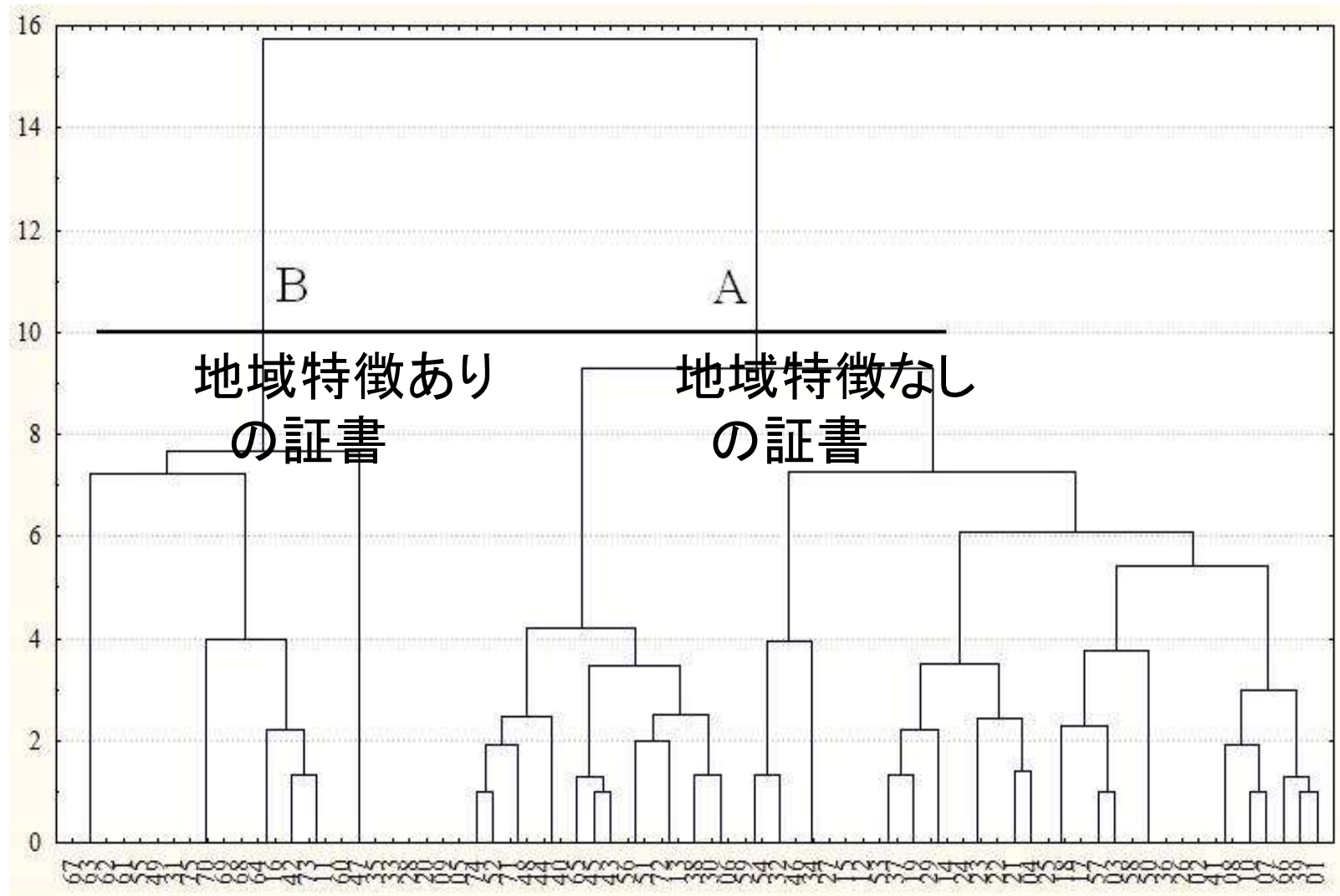
綴り字の地理言語学的機能(第2言語資料)

地域的綴り字	例
1. <i>-auble</i> < <i>-able</i>	<i>arauble, exploitaubles, estauble, estaubles, estaubli, estaublirent, estaublissements, estaubliz, samblable, taillaubles</i>
2. 非語源的 <i>-d-</i> の不在	<i>tanra, tanrrai, tenroit, tenront, tinrent, uanrai, vanra, vanre, vanredi, vanrons, vanront, vanrra, venra, venrai, venre, venredi, venrons, venront, venrra, venrrai, venrront, vinrent</i>
3. 語源的 <i>-d-</i> の不在	<i>panre, panront, panrre, penre, penrre</i>
4. 語頭の <i>w-</i>	<i>weil, weill «je veux», welent, weul, wil, woil, wolt</i>
5. 非語源的 <i>h-</i>	<i>ha «a», hai, haient, heu «eu», heue, heues, heuz, hont, hunt</i>
6. <i>granche</i> < <i>grange</i>	<i>granche</i>
7. <i>chosse</i> , etc. < <i>chose</i>	<i>choise, choisies, chouse, chouses, chousez</i>
8. <i>-aige</i> < <i>-age</i>	<i>auantaige, damaiges, demaiges, domaiges, dommaiges, donmaiges, eritaige, finaige, finaiges, heretaige, heretaiges, heritaige, heritaiges, loaige, mariaige, partaige, suffraiges, terraige, terraiges, tesmoignaige, tesmoinaige, tesmoingnaige, tesmoinnaige, usaige, vandaige, vandaiges</i>

クラスタ分析

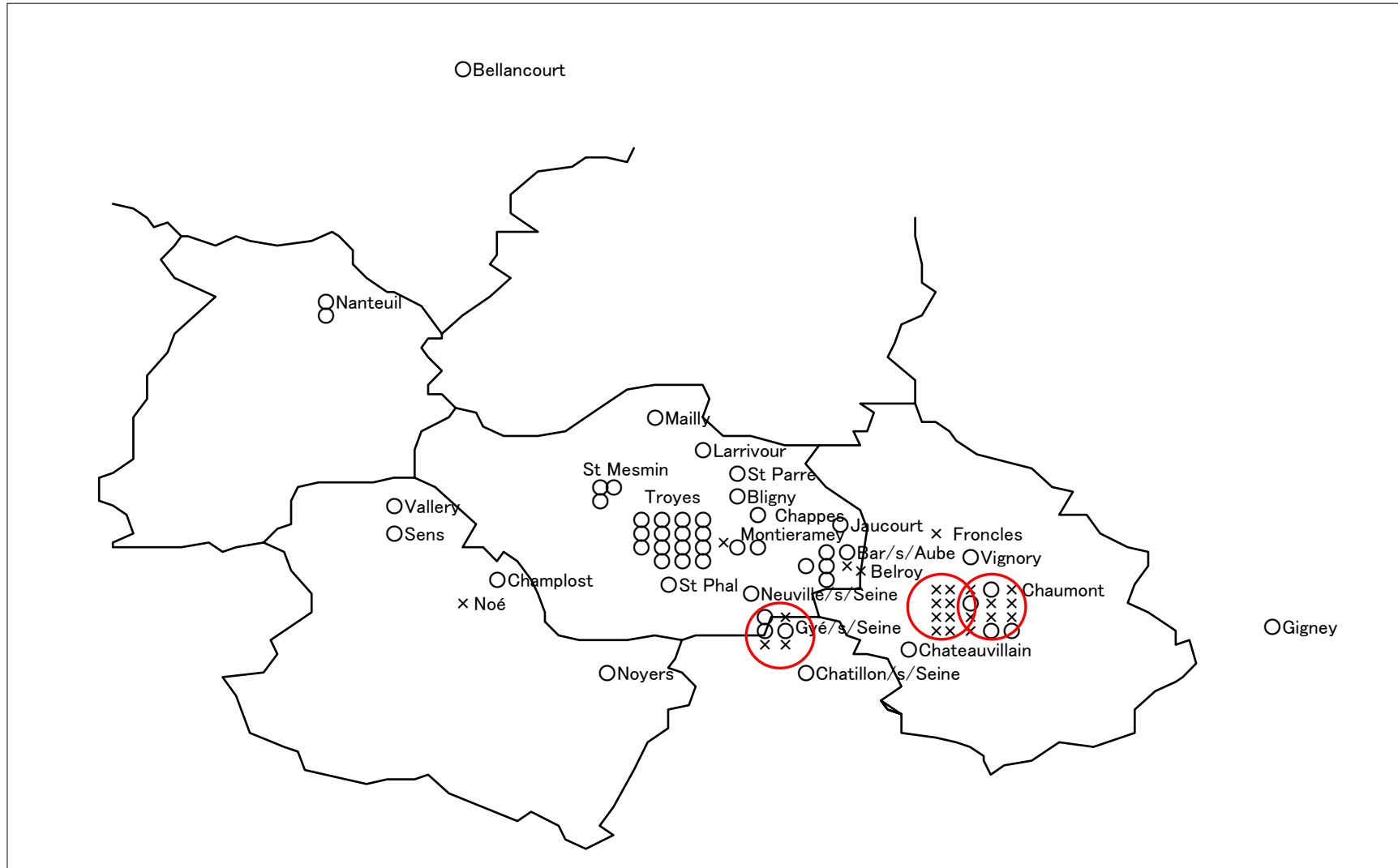
	1	2	3	4	5	6	7	8
01	0	1	1	1	0	0	0	0
02	0	0	0	0	0	0	0	0
03	0	0	0	0	0	0	1	0
04	0	0	0	0	1	1	0	0
05	1	0	0	0	0	0	0	1
06	0	1	0	0	0	0	0	1
07	0	0	0	1	0	1	0	0
08	0	1	0	1	0	0	0	0
09	1	0	0	0	0	0	0	1
10	0	0	0	1	0	0	0	0
...	...	...	...	...	...	...	...	...
74	0	1	0	0	1	0	0	1
75	1	0	1	0	0	0	0	0

縦列1-8 は綴り字（0＝地域特徴なし、 1 ＝地域特徴あり）
横列01-75 は証書番号1～75



Ward法、平方ユークリッド距離

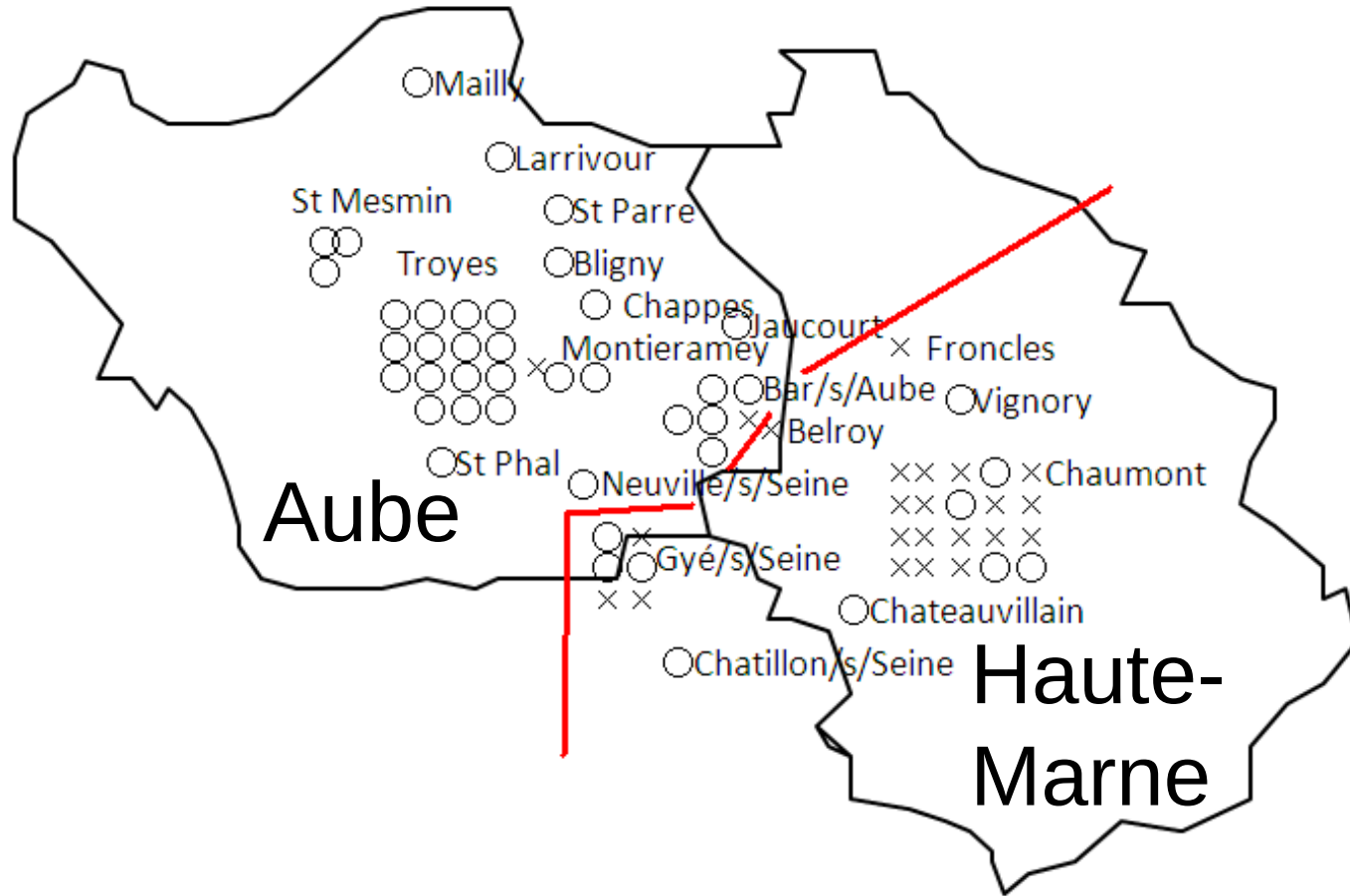
グループA・Bの75証書を地理的にプロット



グループA ○
綴り字特徴なし

グループB ×
綴り字特徴あり

シャンパーニュ南東部Aube県の境界線



1200年頃



ブルゴーニュ公領

1160年頃

赤境界線は、また司教区（トロワとラングル）と一致する。南のブルゴーニュ公爵領、東のロレーヌ公爵領の境界地域とも関係している。

2. トルコ語の話しことば研究

21世紀COEプログラム 言語運用を基盤とする言語情報学拠点 (2002-2006年度)

[ホーム](#) | [サイトマップ](#) | [検索](#) | [English](#)

言語運用を基盤とする言語情報学拠点とは

外国語教育に革新をもたらすような優れた外国語教材を開発しインターネットを通じて発信する。これがプロジェクトの目標である。そのために、これまで別々の道を歩んできた言語学、言語教育学、情報工学をまとめ言語情報学という新たな学問領域を創成する。3つの学問分野を連動させることで、従来の外国語教育の高度化、高効率化、先端化が図られる。

2002-2006

東京外国語大学 グローバル COE プログラム
コーパスに基づく言語学教育研究拠点
Corpus-based Linguistics and Language Education



Menu:

- 拠点形成の目的
- フィールド言語学
- コーパス言語学
- 言語情報学

グローバルCOEプログラム 「コーパスに基づく言語学教育研究拠点(CbLLE)」(略称「コーパス言語学拠点」)は、コーパスに代表される実証的な言語科学領域における国際的・先端的研究者を育成することを目的とします。

What's new

・ 2012/03/08 博士論文執筆支援を受けていた人達による合同発表会が語学研究所(419)にて、3月22日(金)午後1時30分より開催されました。

2007-2011

フランス語: エクス・マルセイユ大学と共同研究

スペイン語: マドリード自治大学

マレー語: マレーシア国民大学

中国語: 淡江大学(台湾)

ロシア語: ロシア人文大学

トルコ語: マルマラ大学と共同研究

トルコ語話しことばコーパス

21世紀COEプログラム

Selim Yilmaz マルマラ大学

Arsun-Uras Yilmaz イスタンブール大学

2005: 29 conversations : 98,100 words

Global COE プログラム

2007: 14 conversations : 56,300 words

2008: 10 : 38,900

2009: 23 : 75,900

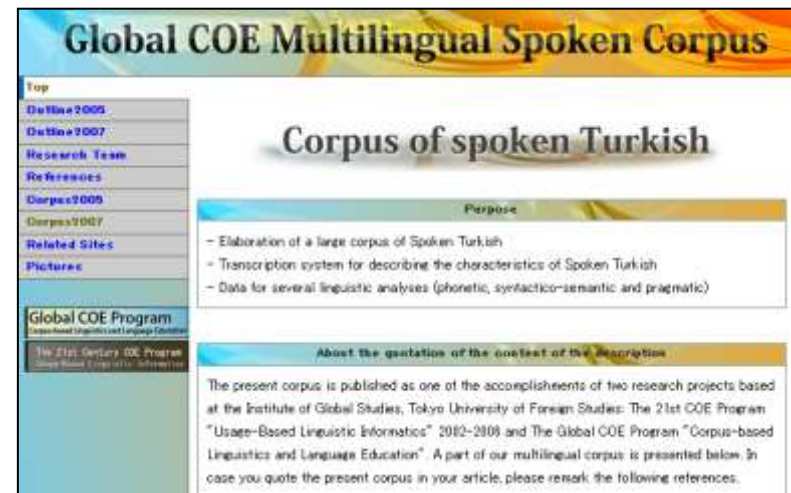
2010: 30 : 60,500

2011: 59 : 184,700

2012: 17 : 63,400

その後も科研A・Bで拡大

総計: 102 万語



http://www.coelang.tufts.ac.jp/multilingual_corpus/tr/index.html?menulang=ja

最大の難関： 文字転写作業

転写	意味
e, ee, eee,...	ためらい 例: yoksa ee yani çek(.) çekilmez gibi geliyo(r)
[.....]	パラ言語的要素 例 [gülüşmeler 笑い] , [öksürme 咳]
(x) (xy)	脱落 例: bur(a)da, bi(r) gün, geliyo(r)
#, ##, ###...	ポーズ
ooo, aaa,...	感情的な長音化 例: y oo k, ha aa yır, eve ee t
(.)	中断 例: çek(.) çekilmez gibi geliyor
<.....>	重なり 例: -ben de yani <ya öyle> biraz yüzeysel düşünmüşüz ama içine girince <tabi çok> çok derin olduğunu fark ettik(.)
(...)	理解不能 例: doktora yapıyordu internetten indiriyor (...) yapıyor

例 2007-05 トルコ文学について

ND1 – “geç kaldım # bütün bunlar için geç kaldım” # “yoo böyle deme gençsin # öğrenmenin yaşı yoktur # bittiği durduğu yer yoktur” # bir gün konuşma içerisinde geçti (.) arasında böyle ilmi yetersizliğini görürüz bur(a)da bir bozkırın ötesi diyor # yani öyle bi(r) (...)

OS1 - evet biraz önce konuştüğümüz gibi # yani ufkunu biraz daha ötelere götürmeye çalışıyor # yani ama demek ki onun ilmi de o kadar yeterli değil # yani kendisi de bunun farkında #

ND2 - bozkırın ötesinde (.) yerleşik hayat şimdi Nizam Bey bozkırda yetişmiş çadırda yaşadım falan diyor (.) daha yerleşik hayat istiyor {yani}

.....



トルコ語話しことばコーパス検索

Konuşmacı

Cinsiyeti: F ▼ Yaşı: 21-30 ▼ Doğum Yeri: İstanbul ▼

Derlem

Derlem Yılı: --- ▼ Kelime Ara: Sonunda ▼ oldu Arama Harflere göre ■ Satır: 1 ▼

Ç Ç Ğ Ğ İ İ
Ö Ö Ş Ş Ü Ü

TUFS_TR200501IS02

Bilgiler

Derlem Örneği

Başlık: Sigara

Tarih: 2005-06-23 Süre: 32.36 Kelime Sayısı: 5065

Bilgi Verici1: AK Cinsiyeti: M Yaşı: 32 Doğum Yeri: Elazığ

Bilgi Verici2: AHT Cinsiyeti: F Yaşı: 30 Doğum Yeri: İstanbul

▲ AHT45: onu yaparken de dengeyi kaçıırıyoruz yani biz <abartmadan> boş bi(r) nesilden gelmiyoruz diyoruz ama tek öğrendiğimiz tek bildiğimiz ite Fatih şöyle fethetti Yavuz çölü şöyle geçti Kanuni şuralara gitti işte muhteşem Süleyman oldu ama eee sonra [gülme] 🔊 ▼

TUFS_TR200501IS06

Bilgiler

Derlem Örneği

TUFS_TR200501IS08

Bilgiler

Derlem Örneği

検索してみました

性別: 女性

年齢: 21-30歳

出身: イスタンブール

位置: 末尾

検索語: oldu「～になった」

コーパス: 2005年～2013年

サイズ: 771781語

http://www.coelang.tufs.ac.jp/multilingual_corpus/tr/corpusSearch/view/

話しことばトルコ語における -r 音の脱落

-r 音脱落

単語 bir (ある～、一つの～)の語末、現在形語尾 Iyor
の末尾の/r/音が、速い会話で脱落する

bir → bi

geliyor → geliyo

(Özsoy, 2004, p.109)

音声試料

・27 自由会話
2005.6~2006.6に録音

・長さ
10時間26分21秒

・異なり語数
17.417語

・総語数
93.837語

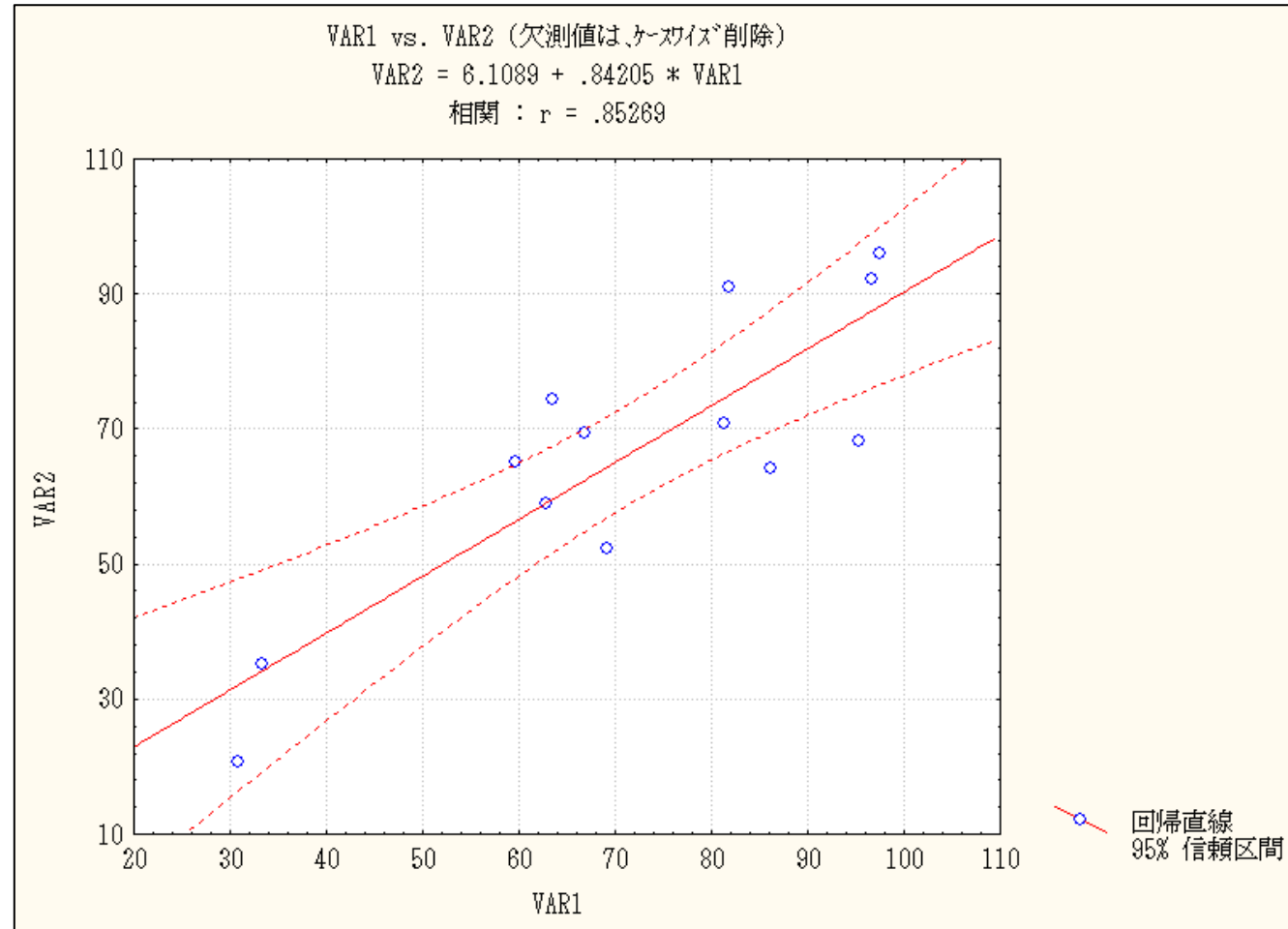
	Corpus	Length	Topic	Date
1	D101-03-05	28.77	Education and university	2005.6.23
2	D102	32.36	Cigarette	2005.6.23
3	D104	29.26	EU and Turkey	2005.6.23
4	D106	29.52	Television	2005.6.23
5	D107	35.42	On Turkey	2005.6.24
6	D108	22.46	Leisure	2005.6.24
7	D109	26.25	Hometown	2005.6.24
8	D110	29.12	Tourist spot	2005.6.24
9	D111	26.5	Vacation	2005.6.24
10	D112	28.18	Language Education and Turkish	2005.6.24
11	D201	5.40	Education as an occupation	2006.6.8
12	D202	38.32	Turkish culture	2006.6.21
13	D203	26.53	Test	2006.6.14
14	D204	26.53	Lecture	2006.6.14
15	D205	25.14	USA and Turkey	2006.6.21
16	D206	36.13	Students	2006.6.21
17	D207	18.38	Turkish literature and culture	2006.6.21
18	D208	30.54	Foreign language and Turkish	2006.6.21
19	D209	31.32	Poems	2006.6.29
20	D210	5.19	Leisure	2006.6.29
21	D211	15.28	Drams	2006.6.29
22	D212	26.53	Music	2006.6.29
23	D213	22.20	Vacation	2006.6.20
24	D214	5.51	Traveling abroad	2006.6.8
25	D215	24.13	French language	2006.6.8
26	D216	23.55	Istanbul	2006.6.8
27	D217	5.29	Spoken language	2006.6.8

情報提供者

- 17 名 (男性9名、女性8名)
- 年齢 24歳～55歳
- 出生地は様々
イスタンブール6名
- 知識層
教員10名、院生・研究者3名、
大学生4名

		Sex	Age	Birth place	Profession
1	AHT	M	30	İstanbul	Teacher
2	AK	F	32	Elazığ	Graduate Student
3	BG	F	26	İzmir	Researcher
4	BH	F	24	İstanbul	Graduate Student
5	DH	F	26	Gebze	Teacher
6	EY	F	23	İstanbul	Student
7	FK	F	55	İstanbul	Teacher
8	HS	M	29	Kırşehir	Teacher
9	MG	M	28	Kayseri	Teacher
10	MÜ	F	40	Isparta	Student
11	NS	F	20	İstanbul	Student
12	ÖK	M	29	Bursa	Student
13	RŞŞ	M	38	Nevşehir	Teacher
14	SG	M	30	İstanbul	Teacher
15	ŞK	M	27	Sivas	Teacher
16	SY	M	36	Yozgat	Teacher
17	ÜD	M	30	Ardahan	Teacher

bi(r) と -Iyo(r) の間には強い相関関係があった



	-Iyor dropping	bi(r)
AHT	66.9 %	69.4 %
AK	95.3	68.2
BH	96.7	92.3
DH	97.5	95.9
EY	69.2	52.3
FK	33.3	35.3
HS	59.6	65.1
MG	63.5	74.4
MÜ	81.4	70.8
ÖK	81.8	91.0
RŞŞ	62.9	59.0
SG	86.1	64.1
ÜD	30.9	20.6

社会言語学的パラメータ

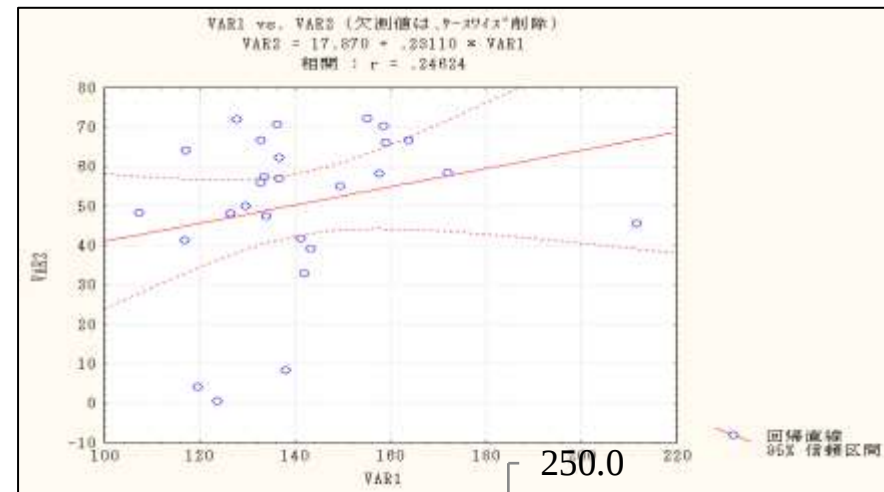
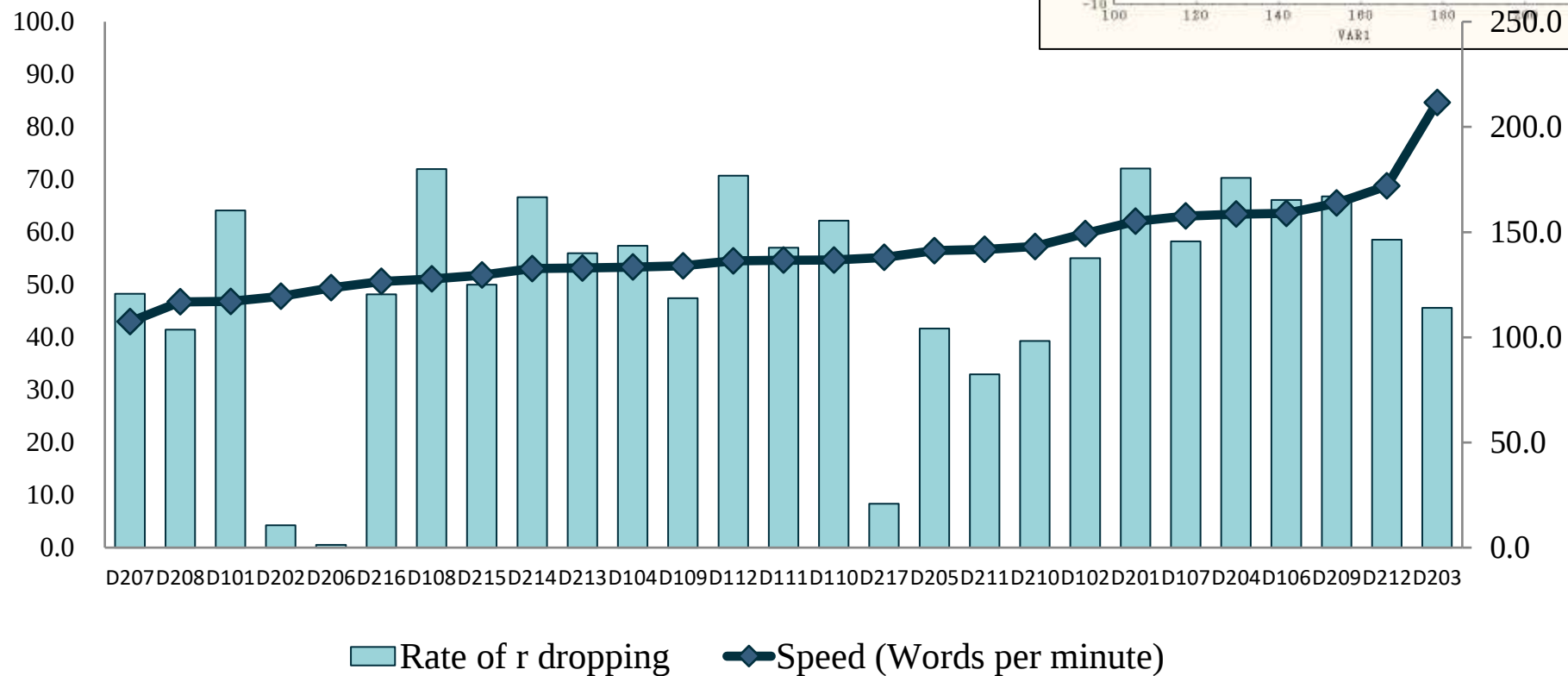
- ・性差： $r = 0.16$ （男性9名、女性8名）
- ・年齢差： $r = -0.19$ （年齢 24歳～55歳）

文体的パラメータ

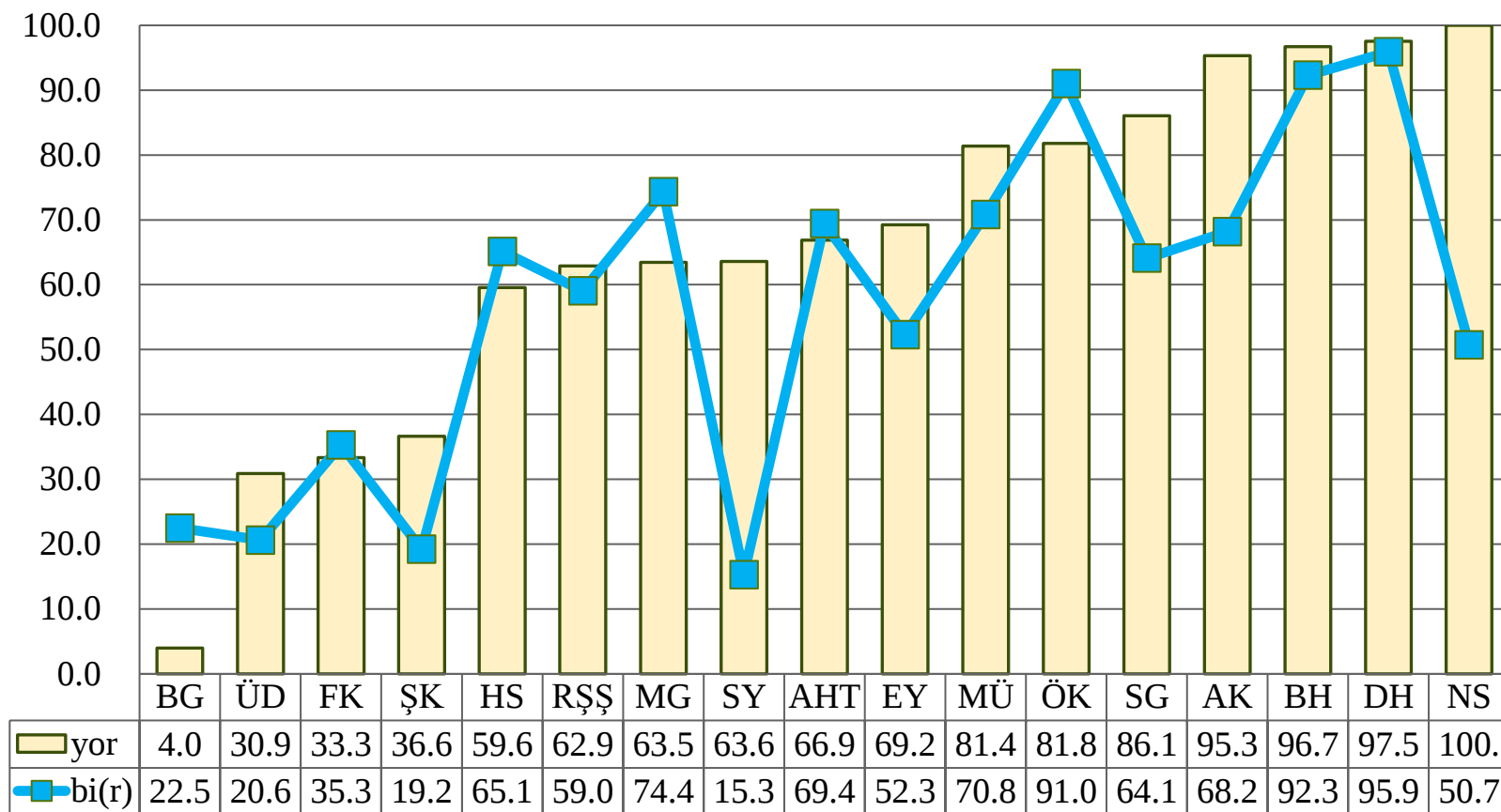
- ・会話の主題（一般的vs特殊）： $r = 0.11$

(r = Pearson correlation coefficient)

速度とは弱い相関がみられる



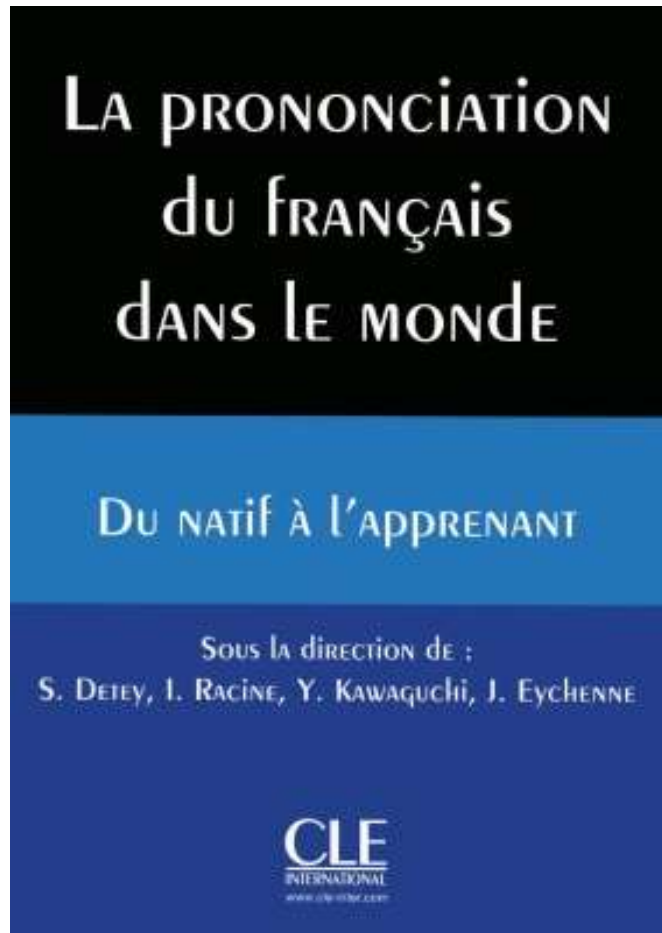
しかし・・・ 結局のところ個人的な要因が大きい



-r を脱落させない人

-r 脱落の平均値：
-lyor = 69.0 %; bir = 61.8 %

3. フランス語の学習者言語分析



世界のフランス語学習者の
発音特徴を概説
(2017年)

語彙アスペクト仮説

	状態動詞	活動動詞	達成動詞	到達動詞
	「～である」 être	「走る」 courir	「～へ行く」 aller	「生まれる」 naître
瞬間性	-	-	-	+
限界性	-	-	+	+
動性	-	+	+	+
アスペクト仮説	半過去形	半過去形	複合過去形	複合過去形

cf. Andersen (1989) (1991), Shirai (2002), p. 456

語彙アスペクトと2つの過去形

複合過去形と半過去形の選択課題81問

都内大学学部生

2011年1年生22名, 2012年2年生11名

文脈中の不定詞で提示された動詞について、複合過去形と半過去形のどちらを選ぶか尋ねた

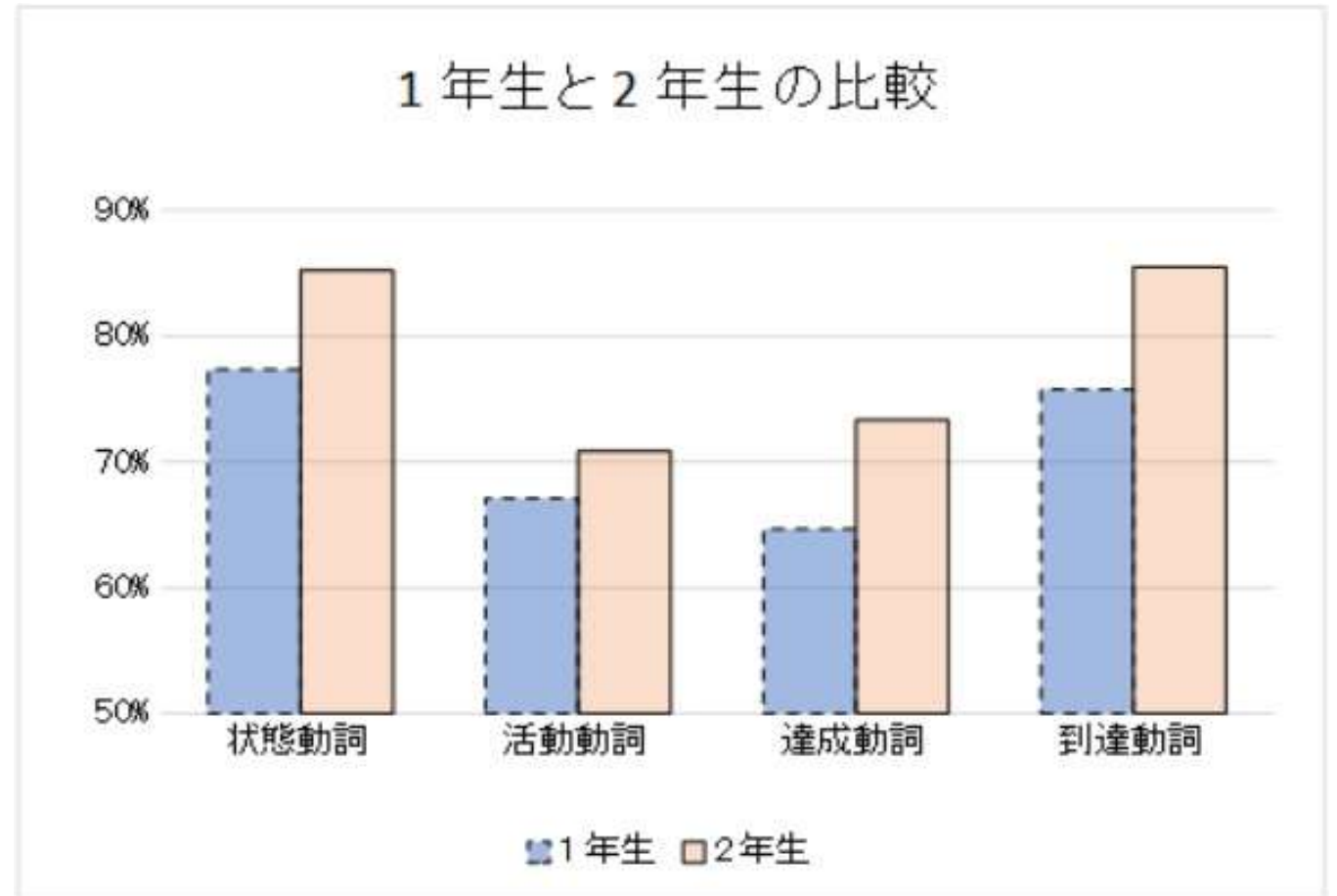
語彙アスペクト仮説

到達動詞・達成動詞は複合過去形

→到達動詞の一致率が高い

状態動詞・活動動詞は半過去形

→状態動詞の一致率が高い



語彙アスペクトと過去時制の一致率

学習者の自由会話データ

データ提供者16名

都内大学の学部生 男性5名、女性11名

フランス語圏留学経験あり、ヨーロッパ参照枠B1レベル以上の学習者

2名の自由会話: 話し手役と聞き手役

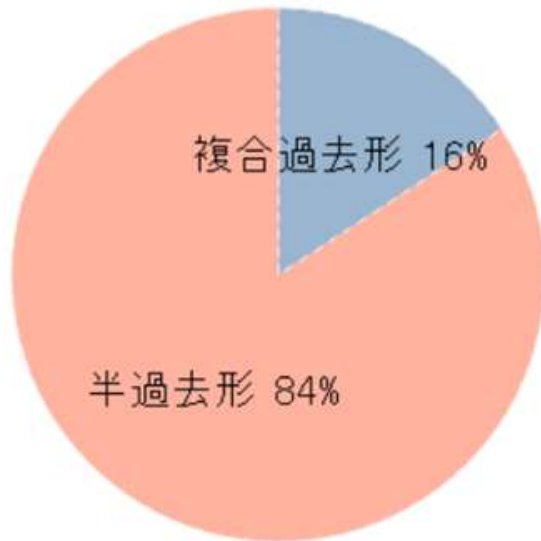
全18会話、合計約175分

話題: フランス語圏での個人的経験談

収録日: 2016年3月20日

語彙アスペクトと2つの過去形

状態動詞



活動動詞



達成動詞



到達動詞



状態動詞は半過去形を選択

活動動詞・達成動詞・到達動詞は複合過去形の選択が際立つ

おわりに

言語諸相の研究

- ・消滅した言語 (文献研究)
- ・消滅しつつある言語 (方言研究)
- ・生きている言語 (話しことば研究)
- ・生まれてくる言語 (中間言語研究)

ご清聴ありがとうございました

本報告は、日本学術振興会学術システム研究センターの学術研究動向等に関する調査研究「人文学の分野に関する学術研究動向及び学術振興方策－人文学分野(とくに言語学)における多言語試料データの現状と展開－」の成果です。

本報告は、

JSPS科研費 20H01279「言語変異に基づくフランス語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析」基盤研究(B)2020-2023

JSPS科研費 15H03227「コーパスを基盤とする中・上級フランス語学習者の話し言葉フランス語の多面的分析」基盤研究(B)2015-2018
の助成を受けたものです。



東京外国語大学
Tokyo University of Foreign Studies